Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | za to, że Mnie opuścili i kadzili innym bogom po to, by Mnie drażnić wszystkimi dziełami swoich rąk, stąd też rozlał się mój gniew na to miejsce i nie zgaśnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczynię to dlatego, że Mnie opuścili, a spalali kadzidła innym bogom, drażniąc Mnie wszystkimi dziełami swoich rąk. Właśnie dlatego rozlał się mój gniew na to miejsce i nie zgaśnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za to, że mnie opuścili i palili kadzidło innym bogom, aby pobudzić mnie do gniewu wszystkimi dziełami swoich rąk. Dlatego mój gniew zostanie wylany na to miejsce i nie zagaśnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że mię opuścili, i kadzili bogom cudzym, aby mię draźnili wszystkiemi sprawami rąk swoich; dlaczego wyleje się popędliwość moja na to miejsce, i nie będzie ugaszona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iż mię opuścili i ofiarowali bogom cudzym, aby mnie poruszyli ku gniewowi we wszytkich uczynkach rąk swoich, przetoż będzie kropiła zapalczywość moja na to miejsce i nie będzie ugaszona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za to, że opuścili Mnie i składali ofiary kadzielne bogom cudzym, drażniąc Mnie wszystkimi dziełami rąk swoich, zapłonął mój gniew przeciw temu miejscu i nie zagaśnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za to, że opuścili mnie i składali ofiary z kadzidła innym bogom, drażniąc mnie wszystkimi uczynkami swoich rąk, toteż rozgorzał mój gniew na to miejsce i nie ochłonie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ opuścili Mnie i palili kadzidło innym bogom, aby pobudzać Mnie do gniewu przez wszystko, co robili; więc Mój gniew zapłonął przeciw temu miejscu i nie zgaśnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ Mnie opuścili i składali ofiary kadzielne innym bogom, drażniąc Mnie wszystkimi wytworami swych rąk, zapłonął mój gniew przeciwko temu miejscu i już nie zgaśnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ opuścili mnie i palili kadzidła bogom obcym, drażniąc mnie wszystkimi czynami rąk swoich, gniew mój zapłonie przeciw temu miejscu i nie da się ugasić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо вони мене оставили і принесли кадило чужим богам, щоб мене розгнівити в усіх ділах їхніх рук. І розгоровся мій гнів проти цього місця і не загасне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że Mnie opuścili oraz kadzili cudzym bogom, by mnie drażnić wszystkimi sprawami swoich rąk; dlatego na to miejsce wyleje się Mój gniew oraz nie będzie ugaszony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | za to, że mnie opuścili, a sprawiali, iż wznosił się dym ofiarny dla innych bogów, by mnie obrażać wszystkimi dziełami swych rąk i by moja złość wylała się na to miejsce, a nie została ugaszonaʼ ”. |